

PROGRAMA DO CURSO

TRADUTOR E INTÉRPRETE



UNASP

CENTRO UNIVERSITÁRIO ADVENTISTA
DE SÃO PAULO

SOBRE O CURSO

O curso de Tradutor e Intérprete forma profissionais para atuarem na área linguística com traduções de documentos, legendas e interpretações em eventos internacionais. Se você deseja trabalhar com tradução, seu campo de atuação será a linguagem escrita. Agora se você pretende atuar como intérprete, seu trabalho será facilitar a comunicação oral entre pessoas que falam idiomas diferentes.

Aqui no UNASP, você encontra um ambiente favorável para o desenvolvimento de suas habilidades, uma vez que a instituição costuma receber alunos internacionais e também produzir eventos de grande porte com palestrantes de outros países. Além disso, você conta com laboratórios de tradução simultânea para a realização de aulas práticas, bem como projetos de extensão que contribuem com sua formação pessoal e profissional.

As aulas são entregues por mestres e doutores com ampla experiência no mercado. O curso é oferecido a você de modo presencial no campus Engenheiro Coelho.

OBJETIVOS

O curso de Tradutor e Intérprete tem por objetivo preparar profissionais para atuarem como tradutores e intérpretes no mercado de trabalho, em suas diferentes vertentes: editorial, jornalística, científica, literária, comercial, cinematográfica, religiosa, jurídica e das relações internacionais, entre outras.

Desse modo, o curso pretende:

Fornecer formação sólida em língua materna e em inglês, que possibilitem aos alunos e alunas tornarem-se profissionais com a devida qualificação para exercer suas atividades com ética, comprometimento e profissionalismo;

Propiciar o desenvolvimento de habilidades de comunicação e expressão com clareza e domínio metalinguístico, em seu idioma e em língua estrangeira (inglês);

Familiarizar os/as discentes com os recursos tecnológicos disponíveis ao tradutor e intérprete a fim de que os utilizem, com destreza e segurança, como suas ferramentas de trabalho;

Fornecer formação especializada que possa conduzir o futuro profissional a uma continuidade de estudos, se assim o desejar, na direção da pós-graduação e/ou pesquisa;

Implementar a formação de um aparato crítico que permita que os/as discentes elaborem reflexões acadêmicas sobre suas áreas de atuação.

COMPETÊNCIAS E HABILIDADES A SEREM DESENVOLVIDAS

O curso busca contribuir para o desenvolvimento das seguintes competências e habilidades:

- Domínio do uso da língua portuguesa e da inglesa em suas manifestações oral e escrita por meio de produção de textos, tradução e interpretação; reflexão analítica e crítica sobre a linguagem como fenômeno psicológico, educacional, social, espiritual, histórico, cultural, político, ideológico e de comunicação;
- Visão crítica das perspectivas teóricas adotadas nas investigações linguísticas e literárias, que fundamentam sua formação profissional;
- Preparação profissional atualizada de acordo com a dinâmica do mercado de trabalho;
- Percepção de diferentes contextos interculturais;
- Utilização de recursos tecnológicos; domínio dos métodos e técnicas de comunicação que permitam a transposição dos conhecimentos e das ideias de uma língua para outra;
- Habilidade para atuar interdisciplinarmente em áreas afins; capacidade de tomar decisões, trabalhar em equipe;
- Ação ética e consciente em toda e qualquer situação profissional.

1º SEMESTRE

TOTAL: 349

COMPONENTE CURRICULAR	CR (AULA)	CH
Historiografia da Tradução	3	54
Língua Portuguesa: Gramática, Norma e Uso	4	72
Processos de Construção do Texto Literário	3	54
Fundamentos da Gramática da Língua Inglesa	3	54
Educação, Cultura e Sociedade	3	54
Cosmovisão Bíblico-Cristã	2	36

COMPONENTE CURRICULAR	CR (AULA)	CH
Atividades Complementares		25

2º SEMESTRE

TOTAL: 385

COMPONENTE CURRICULAR	CR (AULA)	CH
Teorias da Tradução	2	36
Língua Portuguesa: Processos Fonéticos/ Fonológicos	4	72
Autores Representativos da Literatura Portuguesa	5	90
Língua Inglesa: Gramática e Aplicação	2	36
Metodologia da Pesquisa	2	36

COMPONENTE CURRICULAR	CR (AULA)	CH
Antropologia Cristã		25
Atividades Complementares		

3º SEMESTRE

TOTAL: 403

COMPONENTE CURRICULAR	CR (AULA)	CH
Est. Linguísticos Aplicados à Tradução e Interpretação	3	54
L.Portuguesa: Processos Históricos de Formação	4	72
Autores Representativos da Literatura Brasileira	5	90
Comunicação Oral e Escrita em Língua Inglesa	3	54
Oficina de Escrita Criativa	2	36
Fundamentos do Cristianismo	2	36

COMPONENTE CURRICULAR	CR (AULA)	CH
Desenvolvimento e Formação da Identidade	2	36
Atividades Complementares		25

4º SEMESTRE

TOTAL: 367

COMPONENTE CURRICULAR	CR (AULA)	CH
Discurso e Produção Cultural	2	36
Língua Portuguesa: Morfossintaxe	4	72
Introdução à Interpretação	3	54
Língua Inglesa: Morfossintaxe	5	90
Oficina de Textos Acadêmicos e Científicos	1	18
Interpretação Bíblica da História	2	36

COMPONENTE CURRICULAR	CR (AULA)	CH
Linguagem Brasileira de Sinais – LIBRAS	2	36
Atividades Complementares		25

5º SEMESTRE

TOTAL: 385

COMPONENTE CURRICULAR	CR (AULA)	CH
Processos de Leitura em Língua Inglesa	3	54
Língua Portuguesa: Texto e Contexto	4	72
Oficina de Tradução: Temas Gerais	2	36
Prática de Interpretação Intermitente	3	54
Língua Inglesa: Texto e Contexto	2	36
Optativa I	2	36

COMPONENTE CURRICULAR	CR (AULA)	CH
Oficina de Dublagem e Legendagem	2	36
Princípios de Vida Saudável	2	36
Atividades Complementares		25

6º SEMESTRE

TOTAL: 385

COMPONENTE CURRICULAR	CR (AULA)	CH
Terminologia Comparada	3	54
Oficina de Tradução: Textos Comerciais e Jurídicos	3	54
Oficina de Tradução: Textos Técnicos	2	36
Prática de Interpretação Consecutiva	3	54
Análise Contrastiva: Português/Inglês	3	54
Optativa II	2	36

COMPONENTE CURRICULAR	CR (AULA)	CH
Oficina de Produção e Análise de Corpus	2	36
Ciência e Religião	2	36
Atividades Complementares		25

7º SEMESTRE

TOTAL: 550

COMPONENTE CURRICULAR	CR (AULA)	CH
Autores Representativos da Literatura Inglesa	5	90
Prática de Interpretação Simultânea I	2	36
Oficina de Tradução: Textos Literários	2	36
Inglês Avançado	3	54
Optativa III	2	36
Trabalho de Conclusão de Curso I	2	36

COMPONENTE CURRICULAR	CR (AULA)	CH
Prática de Estágio Supervisionado de Tradução	2	36
Religião, Família e Sociedade	2	36
Atividades Complementares		25
Elaboração de TCC		
Estágio Curricular		175

8º SEMESTRE

TOTAL: 494

COMPONENTE CURRICULAR	CR (AULA)	CH
Prática de Interpretação Simultânea II	2	36
Oficina de Tradução: Textos Ciências Médicas	2	36
Autores Representativos da Literatura Norte Americana	5	90
Oficina de Conversação	3	54
Optativa IV	2	36
Trabalho de Conclusão de Curso II	2	36

COMPONENTE CURRICULAR	CR (AULA)	CH
Prática Supervisionada de Interpretação	2	36
Ética Cristã	2	36
Atividades Complementares		25
Elaboração de TCC		
Estágio Curricular		125

ELENCO DE DISCIPLINAS OPTATIVAS

GRUPO 1 - LÍNGUAS INSTRUMENTAIS

Espanhol Instrumental
 Francês Instrumental
 Grego Clássico
 Grego Épico
 Inglês Instrumental
 Italiano Instrumental
 Língua Latina
 Português Instrumental

GRUPO 3 - O. DE TRADUÇÃO E INTER.

Oficina de “Liaison Interpreting”
 Oficina de Interpretação de
 Acompanhante (Escort)
 Oficina de Interpretação de
 Conferências
 Oficina de Interpretação por
 Retransmissão
 Oficina de Psicanálise e
 Tradução
 Oficina de Tradução de Patentes
 Oficina de Tradução e Imagem
 Oficina de Tradução e
 Interpretação Juramentadas
 Oficina de Tradução e
 Paratradução

GRUPO 2 - LITERATURA E TRADUÇÃO

Autores Repres. da Lit. Africana de Fala Portuguesa
 Autores Representativos da Lit. Espanhola
 Autores Representativos da Lit. Italiana
 Autores Representativos da Lit. Latina
 Autores Representativos da Lit. Latino-Americana
 Autores Representativos da Lit. Oriental
 Estudos Analíticos e Contrastivos da Lit. Universal
 Literatura Bíblica
 Literatura Clássica: Epopeia e Drama
 Literatura Clássica: Poesia Lírica e Sapiencial
 Literatura e Filmes
 Espanhol Instrumental
 Francês Instrumental
 Grego Clássico
 Grego Épico
 Inglês Instrumental
 Italiano Instrumental
 Língua Latina
 Português Instrumental

GRUPO 4 - LINGÜÍSTICA

Análise Contrastiva Português/
Espanhol
Análise do Discurso
Fonética e Fonologia da Língua
Espanhola
Fonética e Fonologia da Língua
Inglesa
Linguística Histórica
Linguística Indo-Europeia
Psicolinguística
Sociolinguística
Tópicos em Aquisição de
Linguagem

GRUPO 5 - ASPECTOS CULTURAIS

Cultura Chicana
Cultura Espanhola
Cultura Inglesa
Cultura Norte-Americana
Iconografia
Manifestações da Cultura
Popular
Mitologia e Folclore

GRUPO 6 - COMU. TEC. E HISTÓRIA

Comunicação Tecnológica
Discurso e Argumentação
Filosofia e Linguagem
História do Livro e da Leitura
Intertextualidade
Novas Tecnologias de Tradução
Oficina de Produção Científica
Oratória
Processos Históricos de
Formação da Língua Inglesa
Produção de Textos para a Web
Psicologia e Linguagem
Revisão e Editoração de Textos

AVALIAÇÃO DA APRENDIZAGEM

Os sistemas de avaliação do curso de Tradutor e Intérprete harmonizam-se com as diretrizes legais em vigência bem como com os documentos construídos pela própria IES, de acordo com essas diretrizes, para a orientação, entre outras coisas, do trabalho avaliativo (tanto a nível da avaliação do curso quanto de seus discentes): o Plano de Desenvolvimento Institucional (PDI), o Regimento Geral e decisões colegiadas do próprio curso.

O curso de Tradutor e Intérprete busca estabelecer estreita relação entre os pressupostos teórico-filosóficos, as diretrizes pedagógicas e o sistema de avaliação do processo de ensino e aprendizagem adotados pelo UNASP. A avaliação está relacionada com a concepção de homem, sociedade, educação e a prática efetiva dos objetivos propostos por essa visão; portanto, coerente com uma educação integral, que busca a construção da autonomia de um ser humano reflexivo, participativo e solidário.

Assim, a avaliação deixa de ter um enfoque de controle e verificação da absorção do conteúdo transmitido para se transformar num elemento do processo de ensino e aprendizagem, garantindo a construção do conhecimento por parte dos discentes e o acompanhamento constante por parte do docente.

Quanto a sua operacionalização, a avaliação é conduzida por disciplina, de acordo com conceito atribuído pelo professor ao final do semestre, elaborado a partir da aplicação de instrumentos de avaliação diversificados durante o semestre. O professor estabelece as formas de avaliação que, de acordo com a sua concepção, melhor indicarão o atendimento dos objetivos em termos de habilidades e competências, em conformidade com o plano de ensino da disciplina disponibilizado aos alunos.

O plano de ensino informa os critérios de avaliação. O conceito semestral é atribuído numa escala de 0 (zero) a 10 (dez), com frações de 0,5 (cinco décimos), sendo a aprovação numa disciplina obtida com o conceito mínimo de 6 (seis) e frequência mínima de 75% (setenta e cinco por cento). Aos alunos que não atingirem os requisitos mínimos de aprovação, cabe efetuar rematrícula na mesma disciplina em semestre posterior. Outra alternativa é a matrícula em disciplina equivalente no curso de Tradutor e Intérprete, Letras ou outro curso do UNASP, conforme equivalência aprovada.

O aluno poderá pedir revisão de suas avaliações dentro das normas e prazos definidos pelo UNASP. Estes e demais aspectos da avaliação estão contidos e seguem as diretrizes expostas no Regimento Geral do UNASP, artigos 93 a 99.

PERFIL DO EGRESSO

O curso de Tradutor e Intérprete do UNASP-EC, por meio do currículo formal e informal, pretende que seu egresso seja interculturalmente competente e capaz de lidar, de forma crítica, com as linguagens, nos contextos orais e escritos. Pretende-se, ainda, que tenha domínio da língua materna e da língua estrangeira estudada em termos de compreensão, tradução e produção de textos de variados gêneros, considerando sua estrutura, sua organização, seu significado e variedades linguísticas e culturais, de modo que seja capaz de refletir teoricamente sobre a linguagem. Para isso, deve fazer uso de novas tecnologias e compreender sua formação profissional como processo contínuo, autônomo e permanente.

O egresso deve também ter desenvolvido a capacidade de reflexão crítica para, assim, poder transpor textos técnicos ou literários de uma língua para outra, observando as diferenças culturais. De igual modo, é preciso que evidencie respeito e tolerância para com diferentes visões da realidade, tão comuns em nossa sociedade pluralista e diversificada, sem permitir que a tolerância se transforme em indiferença ou desculpa para a inércia. Assim, como tradutor/tradutora e intérprete, deve lidar, de maneira mais pragmática do que teórica, com a língua.

Finalmente, o egresso deve apresentar competência comunicativa em língua estrangeira, de forma oral e escrita, em diversas situações tradutórias: chuchotage, interpretação intermitente, consecutiva, simultânea e à prima vista de audiências legais, eventos culturais, entrevistas, conversas, discursos, sermões ou conferências; elaboração de legendas; tradução para dublagens de filmes, documentários e outros programas; revisão de textos traduzidos; tradução de artigos e livros; tradução de contratos internacionais e outros documentos de valor legal.

FICHA TÉCNICA

ATOS LEGAIS:

Engenheiro Coelho: Portaria MEC 858, de 05 de agosto de 1998. Data da publicação: 6 de agosto de 1998. Portaria MEC 2.158, de 16 de julho de 2004. Data da publicação: 20 de julho de 2004.

INÍCIO DE FUNCIONAMENTO:

Engenheiro Coelho: Fevereiro de 1999

INTEGRALIZAÇÃO: mínima 08 semestres e máxima 12 semestres

TÍTULO DO GRADUADO: Bacharel

SAIBA MAIS

Página do curso: <https://www.unasp.br/cursos/>

Como ingressar: <https://www.unasp.br/como-ingressar-no-unasp/>

Processo seletivo: <https://www.unasp.br/vestibular/>

Sobre o Unasp: <https://www.unasp.br/sobre-o-unasp/>